

(<http://www.lexpress.mu/article/277963/partenariat-credentia-ipp-world-premiers-services-transcreation-lances>)

CRESENTIA-IPPWORLD 合资公司：“创译”服务首次亮相毛里求斯

Shelby Emillion, 2016 年 3 月 17 日



这家合资公司的业务发展团队正在参加由 Joanne Chan (左一) 和 Sanjeev Gopaul (站立) 主讲的培训课程。

今年一月，CRESENTIA-IPPWORLD 合资公司正式成立，专注于提供创译（即创造性翻译）服务。自成立以来，该公司获得了迅猛的发展。上周，在新加坡 IPPWORLD 公司总监 Joanne Chan 的监督指导下，该公司完成了对 30 名员工的培训工作。此后，公司的运营开始步入正轨。

Joanne Chan 和毛里求斯 CRESENTIA 公司总监 Sanjeev Gopaul 解释说，创译是一种翻译形式，旨在用目标语言重新塑造以多种语言呈现的品牌内涵。与传统翻译方法比较，创译能精确地投射一个品牌或一家公司所承载的情感和所传达信息的预期影响。

“语言是具有生命力的，也是动态的。他们能够传递情感。” IPPWORLD 总监如是说。“如果一家公司想让顾客或外国本土读者明白其所传达的信息，翻译就不能只停留在字面意思。”

就现阶段而言，这一行业在毛里求斯相对来说鲜为人知。那么，为什么还要去争取这样的业务呢？Joanne Chan 认为，这类服务在印度洋地区极具潜力。该合资公司面向的不止是当地市场，更是印度洋和非洲地区的市场，特别是金融、旅游、酒店和政府服务这几个业务领域。

除此之外，该合资公司还在筹划其他项目，包括中外文件互译和诸如医药和法律等专业领域的创译服务。说到毛里求斯对中国的重视，Sanjeev Gopaul 相信，跨越汉语这一鸿沟毋庸置疑。“不管是游客还是投资者，他们对语言交流和服务设施都非常看重。我们看到了毛里求斯在很多方面的不足之处。”

Joanne Chan 进一步指出，创译可以帮助游客更好的了解毛里求斯的文化。“例如，将餐厅菜单等常见信息译成中文以后，中国的游客也能对这个国家有一定的了解。”

“需要注意的是，不管我们为本土业务翻译及印制何种宣传资料，这些工作都会在毛里求斯完成。从经济的角度来说，其他行业也能从中受益。” Sanjeev Gopaul 如此说道。这位企业家接着表示，为了保证以上业务的顺利进行，这家总部设于 Ebène 区的公司将开始招兵买马。毛里求斯 CRESENTIA 公司和新加坡 IPPWORLD 公司各自所拥有的资深经验和专业技能将成为该合资公司持续发展的资本。其中，IPPWORLD 公司拥有 24 年的行业经验，在上海、新加坡和世界各地的其他主要城市聘用了 230 名创译者和双语编辑。另一方面，CRESENTIA 公司则专注于投资和金融领域，业务覆盖毛里求斯和包括马尔代夫在内的其他地区。